Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykopał dół i go wydrążył, Lecz wpadł do dziury, nad którą pracował.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastawia pułapkę, drąży ją wytrwale I nagle sam wpada — w dół, nad którym wcześniej ze zmęczenia padał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krzywda, którą wyrządzał, obróci się przeciwko niemu, a jego nieprawość spadnie mu na głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kopał dół, i wykopał go; ale wpadnie w dół, który sam uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dół otworzył i wykopał ji, i wpadł w dół, który uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykopał dół i pogłębił go, lecz wpadł do jamy, którą przygotował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rodzi kłamstwo. Wykopał dół i wydrążył go; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykopał dół, pogłębił go i sam wpadł do jamy, którą przygotował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykopał dół i go pogłębił, lecz sam wpadnie do jamy, którą przygotował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykopał dół i pogłębia go, ale wpadnie w pułapkę, którą sam zastawił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він вирив рів і його викопав і впаде в яму, яку зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kopie dół oraz go wydrąża; a zatem wpadnie w przepaść, którą przygotował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niedola spowodowana przez niego wróci na jego głowę, a na czubek głowy spadnie mu jego własna przemoc. |

1. 1) Gdyby oddać hbr. grę słów: יִפְעָל – וַּיִּפֹל (wajjppol – jifal), to można by tłumaczyć: lecz wpadł do dziury, nad którą ze zmęczenia padał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:16</x>; <x>240 26:27</x>; <x>250 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)